



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1998/106  
15 December 1997

RUSSIAN  
Original: ENGLISH/  
SPANISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят четвертая сессия

Пункт 23 предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32  
Комиссии по правам человека

Председатель-докладчик: г-н Хосе Уррутиа (Перу)

Введение

1. В своей резолюции 1995/32 от 3 марта 1995 года Комиссия по правам человека постановила учредить межсессионную рабочую группу открытого состава Комиссии по правам человека с единственной целью разработать проект декларации с учетом проекта, содержащегося в приложении к резолюции 1994/45 Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств от 26 августа 1994 года и озаглавленного "Проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов", для ее рассмотрения и принятия Генеральной Ассамблеей в рамках Международного десятилетия коренных народов мира. Это решение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1995/32 от 25 июля 1995 года.

2. В период с 27 октября по 7 ноября 1997 года рабочая группа провела 6 официальных заседаний и 16 неофициальных пленарных заседаний. На заседаниях рабочей группы присутствовал 346 человек, включая представителей правительств 45 стран и 123 организаций коренных народов и неправительственных организаций.

3. Настоящий доклад включает отчет о ходе общего обсуждения и статьи проекта декларации, принятые в первом чтении на основе консенсуса. В настоящем докладе не нашло отражения обсуждение, которое велось на неофициальных пленарных заседаниях. С полным подлинным текстом выступлений можно ознакомиться в полученных от представителей заявлениях. Многие делегации представили рабочей группе экземпляры своих выступлений.

4. Настоящий доклад является лишь отчетом о ходе обсуждений и не предполагает признания выражений "коренные народы" или "коренной народ". В настоящем докладе оба выражения используются без ущерба для позиций конкретных делегаций, которые по-прежнему выступают за иной подход.

5. Совещание рабочей группы было открыто представителем Управления Верховного комиссара по правам человека Организации Объединенных Наций.

6. На своем 1-м заседании рабочая группа единодушно переизбрала своим Председателем-докладчиком г-на Хосе Уррутию (Перу).

#### Документация

7. На рассмотрение рабочей группы были представлены следующие документы:

Предварительная повестка дня (E/CN.4/1997/WG.15/1);

Проект доклада рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32 Комиссии по правам человека от 3 марта 1995 года  
(E/CN.4/1997/WG.15/CRP.1-2).

Предварительный и окончательный список участников (E/CN.4/1997/WG.15/Misc.1 E/CN.4/1997/WG.15/INF.1).

8. Рабочей группе были представлены следующие справочные документы:

Технический обзор проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов: записка секретариата (E/CN.4/Sub.2/1994/2);

Проект декларации о правах коренных народов, согласованный членами Рабочей группы на ее одиннадцатой сессии (E/CN.4/Sub.2/1994/2/Add.1);

Резолюция 1994/45 Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств относительно проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (приложение);

Резолюция 1995/32 Комиссии по правам человека о создании рабочей группы Комиссии по правам человека для разработки проекта декларации в соответствии с пунктом 5 резолюции 49/214 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1994 года;

Резолюция 1997/31 Комиссии по правам человека о рабочей группе по разработке проекта декларации в соответствии с пунктом 5 резолюции 49/214 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1994 года;

Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32 Комиссии по правам человека, о работе ее второй сессии (E/CN.4/1997/102).

#### Участники сессии

9. На сессии были представлены следующие государства - члены Комиссии по правам человека: Австрия, Аргентина, Бангладеш, Бразилия, Германия, Дания, Египет, Индия, Индонезия, Канада, Китай, Колумбия, Куба, Малайзия, Мексика, Нидерланды, Пакистан, Российская Федерация, Сальвадор, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Филиппины, Франция, Чили, Эфиопия, Южная Африка и Япония.

10. Следующие государства - члены Организации Объединенных Наций были представлены наблюдателями: Австралия, Боливия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Испания, Кения, Коста-Рика, Новая Зеландия, Перу, Польша, Судан, Фиджи, Финляндия, Швеция и Эстония.

11. Следующие государства, не являющиеся членами, были представлены наблюдателями: Святейший Престол и Швейцария.

12. Следующие специализированные учреждения были представлены наблюдателями: Международное бюро труда и Всемирная организация здравоохранения.

13. Следующая межправительственная организация была представлена наблюдателем: Европейская комиссия.

14. Следующие неправительственные организации с консультативным статусом при Экономическом и Социальном Совете были также представлены наблюдателями:

#### Общий консультативный статус

Международная организация францисканцев.

Специальный консультативный статус

Комиссия аборигенов и жителей островов Торресова пролива, Всемирный консультативный совет друзей (квакеров), Комиссия церквей по иностранным делам Всемирного совета церквей, Всемирная ассоциация коренных народов, Международный центр по правам человека и демократическому развитию, Международная федерация лиг в защиту прав человека, Международный совет по договорам индейцев, Международная лига за права и освобождение народов, Международная организация по освоению ресурсов коренных народов, Международная служба прав человека, Международная рабочая группа по делам коренных народов, Приполярная конференция эскимосов, Организация "Мани Тезе", Национальный секретариат по правовому обслуживанию аборигенов и жителей островов, Организация "Север-Юг XXI", Международное общество в защиту народов, находящихся под угрозой исчезновения, Организация "Трити фор", Международная лига женщин за мир и свободу и Всемирный совет коренных народов.

Список

Великий совет индейцев кри, Центр правовых ресурсов индейцев, Международная ассоциация работников просвещения за мир во всем мире, Международная федерация по защите прав этнических, религиозных, языковых и других меньшинств, Международная ассоциация прав человека американских меньшинств, Международное бюро мира, Группа за права меньшинств, Совет саами и Всемирная организация против пыток.

15. Следующие организации коренных народов, аккредитованные в соответствии с резолюцией 1995/32 Комиссии по правам человека, были представлены наблюдателями: Бюро Уполномоченного по вопросам социальной справедливости аборигенов и жителей островов Торресова пролива, Ассоциация айнов острова Хоккайдо, Ассоциация айнов Саппоро, Ассоциация "Напгуана", Ассоциация "Теа-Амаро Руна", Ассамблея племен коренных народов, Новая ассоциация по вопросам культуры и народного творчества, Ассоциация шорских народов, Народ сиу "Блек Хиллс Тетон", индейский народ катамба, народ чикасо, Координационная комиссия организаций и коренных народов континента, Международная комиссия по правам коренных народов Южной Америки, Юридическая комиссия народов по вопросам интеграции Тауантинсуйана, Юридическая комиссия по вопросам самостоятельного развития коренных народов Анд, Конфедерация договора шести коренных народов, "Совет всех земель", Организация "Представители коренных народов Южной и Центральной Америки", Альянс народов Кордильер, Всемирная федерация организаций американских индейцев Гайаны, Консультативный комитет финно-угорских народов, Временный фонд развития исследований, касающихся аборигенов и жителей островов, "Иксе Викаса Та Омнисийе", Индейская конфедерация коренных и племенных народов, Организация "Индейская инициатива в интересах мира", Корпорация женщин-представительниц коренных аборигенных народов, Международный альянс коренных и племенных народов тропических лесов, Ка Лахуи Хавай'и, Совет земли Кимберли, Фонд "Л'аураветл'ан", племя "Луис Булл кри", Федерация народов "Лумад Миндано", Совет старейшин могавков, Движение индейцев "Тупах Амару", Земельный совет аборигенов

Нового Южного Уэльса, Общество "Нгайтеранги Иви инк.", Организация "Инициатива за выживание масайского народа "Иллаикипияк", Организация чилийских мапуче, "Те Ванау Ронгомаиваине Траст инк."

## ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

16. В своем вступительном заявлении на 1-м заседании Председатель-докладчик сообщил, что он надеется, что в ходе третьей сессии рабочая группа сумеет принять некоторые статьи. По его мнению, рабочей группе важно продемонстрировать пятьдесят четвертой сессии Комиссии по правам человека реальные результаты своей работы. Он также обратил внимание на необходимость дальнейшего проведения консультаций с правительствами и представителями коренных народов с целью определения методов работы третьей сессии.

17. На 2-м заседании была принята предварительная повестка дня (E/CN.4/1997/WG.15/1).

18. Кроме того, на 2-м заседании Председатель-докладчик сообщил рабочей группе о проведенных им консультациях с правительствами и представителями коренных народов. С учетом этих консультаций он предложил начать сессию с общих прений в ходе официального пленарного заседания, для того чтобы дать возможность выступить с заявлениями общего характера тем делегациям, которые не смогли сделать этого на предыдущих сессиях, и рекомендовал ограничить официальные заседания принятием статей, одобренных на основе консенсуса в ходе неофициальных пленарных заседаний. В этой связи он предложил рабочей группе по завершении прений приступить к проведению неофициальных заседаний и рассмотреть некоторые статьи проекта декларации на постатейной основе. Он предложил начать рассмотрение тринадцати статей в следующем порядке: 15, 16, 17, 18, 43, 5, 14, 44, 45, 1, 2, 12, 13. Он отметил, что при обсуждении каждой статьи рабочей группе прежде всего следовало бы рассматривать принципы, лежащие в ее основе, а затем уже сам ее текст. Председатель сообщил также, что, с учетом результатов проведенных им консультаций, 30 и 31 октября 1997 года рабочая группа могла бы провести обсуждение принципов статьи 3.

19. Рабочая группа одобрила предложение по организации работы.

## ОБЩЕЕ ОБСУЖДЕНИЕ

20. Наблюдатель от Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств привел список материалов, которые необходимо учесть при разработке декларации. К их числу, в частности, относится Устав Организации Объединенных Наций, все правовые документы в области прав человека, разработанные и принятые Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, любые соответствующие положения международного гуманитарного права, пункты принятых в

Рио-де-Жанейро и Вене деклараций, касающиеся коренных народов, декларации самих коренных народов, а также соответствующие нормы внутригосударственного права. Кроме того, необходимо учитывать все новейшие тенденции в области международного права. Поскольку все эти аспекты были учтены и поскольку главная цель декларации заключается в обеспечении физического и культурного выживания коренных народов, было бы целесообразным принять декларацию на нынешней сессии.

21. Наблюдатель от Движения индейцев "Тупак Амару" указал на опасность столь длительного затягивания обсуждений. Он подчеркнул, что при разработке декларации организациям коренных народов необходимо предоставить равный с правительствами статус, для того чтобы исключить вероятность их отстранения от процесса разработки. Кроме того, декларация должна нести в себе динамическое начало, позволяющее отражать любые экономические и политические изменения, характерные для сегодняшнего мира. Предлагаемый некоторыми правительствами статичный подход создает угрозу для целей разработки такого важного инструмента, содержание которого должно определяться не на основе консенсуса, а на основе демократического голосования. Кроме того, представитель обнаружил несколько предложений для целей их отражения в декларации.

22. Наблюдатель от Альянса народов Кордильер заявила, что проект декларации представляет собой минимальный стандарт защиты прав коренных народов, и призвала рабочую группу принять текст в его нынешнем виде. Кроме того, она высказала некоторые опасения относительно возможности участия коренных народов в форуме и затронула вопрос об аккредитации, превратившейся в серьезное препятствие для многих организаций из стран Азии.

23. Наблюдатель от Юридической комиссии по вопросам самостоятельного развития коренных народов Анд обратила внимание на тяжелое положение многих коренных народов во всех районах мира и в этой связи указала на необходимость скорейшего принятия декларации в ее нынешнем виде. Декларация, которая в ее нынешнем виде уже учитывает все чаяния и пожелания коренных народов, могла бы играть роль адекватной международной юридической базы для целей окончательного признания и уважения основополагающих прав коренных народов.

24. Наблюдатель от Совета всех земель указал на крайнюю необходимость принятия декларации с целью защиты прав коренных народов. Хотя принятие декларации должно быть главным достижением программы Международного десятилетия коренных народов мира, работа над проектом до сих пор продолжается, и в этой связи он с обеспокоенностью отозвался о такой задержке. Кроме того, он с сожалением обратил внимание на то, что статья 3, имеющая основополагающее значение для прав коренных народов, не будет обсуждаться в первую очередь. Тем не менее он вновь указал на важность обсуждения, которое должно быть открытым и углубленным, и заявил, что обсуждение следует рассматривать лишь в качестве первого, а не последнего шага на пути к обеспечению защиты прав коренных народов.

25. Наблюдатель от Фонда развития исследований, касающихся аборигенов и жителей островов, в совместном заявлении от имени всех организаций коренных народов Австралии подчеркнул необходимость обеспечения участия коренных народов как равноправных партнеров в любой деятельности, связанной с разработкой декларации. Основопологающим принципом, лежащим в основе всей декларации и определяющим направленность всех других ее положений, является право на самоопределение. Он отметил, что декларация устанавливает минимальный, а не максимальный порог прав и привилегий коренных народов, и добавил, что необходимо сохранить целостность документа. Он напомнил, что 18 августа 1997 года Комитет по ликвидации расовой дискриминации принял общую рекомендацию, в которой всем государствам - участникам Конвенции рекомендовалось не принимать без осознанного согласия коренных народов какие-либо решения, непосредственно затрагивающие права и интересы коренных народов, и обеспечить признание и защиту прав коренных народов на владение, развитие, контролирование и использование их общинных земель, территорий и ресурсов. Он с удовлетворением отозвался о заявлении, сделанном в прошлом году представителем Канады по статье 3, и призвал все правительства начать диалог с коренными народами.

26. Наблюдатель от Международного совета по договорам индейцев заявил, что проект представляет собой минимальный стандарт поощрения и защиты прав коренных народов, и настоятельно призвал все правительства принять его без каких-либо дополнительных поправок, в частности в отношении понятия "народы", изложенного в статье 3 проекта.

27. Наблюдатель от Ассамблеи племен коренных народов вновь указал на важное значение права на самоопределение и необходимость создания благоприятных условий для его осуществления. Кроме того, он заявил, что проект декларации представляет собой минимальный стандарт поощрения и защиты прав коренных народов. Он отметил прогресс, достигнутый в ходе переговоров с правительством Канады, включая, в частности, признание правительством Канады того факта, что коренные народы Канады имеют право на самоопределение, и призвал все правительства и коренные народы начать аналогичный конструктивный диалог.

28. Наблюдатель от Федерации организаций американских индейцев Гайаны вновь подчеркнул важность права на самоопределение. Он заявил, что культурное многообразие следует рассматривать не в качестве негативного явления, а в качестве фактора, позволяющего коренным народам играть активную роль в обществе. Он призвал все правительства, и в частности правительство Франции, начать диалог с коренными народами во всех районах мира и принять проект в его нынешнем виде.

29. Наблюдатель от организации "Представители коренных народов Южной и Центральной Америки" в представленном им совместном заявлении с разочарованием отозвался о решении отложить обсуждение по статье 3, которая относится к числу ключевых элементов проекта декларации. Осуществление основных принципов, отраженных во всех договорах Организации Объединенных Наций, к числу которых относятся, в частности, принципы

мирного сосуществования и развития, зависит от признания права на самоопределение, которое соответственно следует рассматривать в качестве приоритетного вопроса.

30. Наблюдатель от Новой ассоциации по вопросам культуры и народного творчества заявил, что, хотя Генеральная Ассамблея рассматривает проект декларации в качестве дополнительного шага на пути признания и защиты прав коренных народов, этот проект декларации представляет собой всего лишь минимальный универсальный стандарт, определяющий права коренных народов, и потому его текст не следует дополнительно ослаблять. Любые попытки внесения изменений в проект противоречили бы принципам прав человека, признанным Организацией Объединенных Наций во всех ее документах. Наблюдатель далее обратил внимание рабочей группы на некоторые недавно состоявшиеся форумы: Второе совещание по проблеме гуманизма (Мадрид, Испания, июль 1997 года), Первый всемирный конгресс амазигов (Тафира - Лас-Пальмас, Испания, август 1997 года) и Двенадцатый всемирный конгресс юристов (Мекнес, Марокко, сентябрь 1997 года), в ходе которого было собрано 358 подписей в поддержку петиции о принятии декларации о правах коренных народов до конца 1997 года. Кроме того, он ознакомил рабочую группу с текстом этой петиции.

31. Наблюдатель от Фонда "Л'аураветл'ан" вновь подчеркнул, что проект декларации является минимальным стандартом защиты прав коренных народов и призвал рабочую группу принять текст без изменений.

32. Наблюдатель от Международной рабочей группы по делам коренных народов также поддержал предложение о принятии текста в его нынешнем виде. Он далее выразил благодарность правительствам Дании и Фиджи за их поддержку устремлений коренных народов.

33. Наблюдатель от организации "Индийская инициатива в интересах мира" также вновь подчеркнул важное значение принятия проекта без изменений. Кроме того, он заявил, что право на самоопределение, закрепленное в статье 3 и отраженное во всех других положениях декларации, имеет основополагающее значение.

34. Наблюдатель от организации "Ка Лахуи Гавайи" заявила, что гавайцы из числа коренного населения продолжают настаивать на внесении изменений в предусмотренную Организацией Объединенных Наций процедуру участия коренных народов в деятельности межсессионной рабочей группы с целью обеспечения того, чтобы эти коренные народы, находящиеся в наиболее уязвимом положении могли в полном объеме пользоваться любыми возможностями для демонстрации, защиты и обеспечения своих политических, гражданских, социальных, культурных и экономических прав. Кроме того, она предложила рассматривать проект декларации как цельный документ и принять его в качестве такового, сделав упор, в частности, на коллективных правах. В заключение она выразила разочарование по поводу решения не начинать обсуждение со статьи 3 и заявила, что коренные народы и нации могут прийти к согласию по положениям декларации только в том случае, если до этого будет достигнут консенсус по этому крайне важному вопросу.

35. Наблюдатель от Международной комиссии прав коренных народов Южной Америки и наблюдатель от Международной ассоциации работников просвещения за мир во всем мире подчеркнули важность права на самоопределение, расценив его в качестве принципа, который нельзя рассматривать в отрыве от остальных положений проекта декларации.

36. Наблюдатель от организации "Те Ванау Ронгомаиваине Траст инк." также подчеркнула важность права на самоопределение. Кроме того, она подчеркнула необходимость скорейшего принятия декларации в ее нынешнем виде. Она выразила надежду, что декларация будет принята до окончания Десятилетия.

37. По мнению представителя Китая, крайне важное значение имеет определение термина "коренной народ" и уточнение сферы применения проекта декларации. Эта декларация нередко рассматривается как первый документ в серии договоров в области защиты прав коренных народов. В этой связи важно четко определить группу людей, к которой будут применяться положения декларации. При определении понятия "коренной народ" необходимо учитывать следующие факторы: а) проблема коренных народов возникла в конкретных исторических условиях и, в основном, является следствием колониальной политики, проводимой европейскими странами в других регионах мира, в частности в Северной и Южной Америке и в Океании; б) до прихода колонизаторов или иностранных порабощителей коренные народы жили в некоторых странах или географических регионах в течение веков, полностью или частично сохраняя свои социальные, экономические, культурные и политические особенности; с) необходимо, чтобы коренные народы не только определялись в качестве таковых их представителями, но и признавались правительствами и народами стран, в которых они живут. Что касается вопроса о самоидентификации, то самоидентификация должна осуществляться на основе определенных юридических процедур в рамках национального законодательства.

38. В ходе 3-го официального заседания рабочей группы, состоявшегося 4 ноября 1997 года, перед рабочей группой выступила Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека г-жа Мэри Робинсон. Она извинилась за то, что не смогла присутствовать на заседании, открывающем сессию. Она сообщила Рабочей группе о том, что знакома с проблематикой коренных народов, и отметила, что является почетным вождем коренных народов Соединенных Штатов Америки.

39. Верховный комиссар подчеркнула важное значение определенной Комиссией по правам человека процедуры, которая обеспечивает участие организаций коренных народов, не имеющих консультативный статус в Экономическом и Социальном Совете. Она отметила, что рабочая группа занимается необычной нормотворческой деятельностью, в ходе которой делегации правительств имеют возможность напрямую общаться с бенефициарами проекта декларации. Присутствие делегаций коренных народов придает дополнительную легитимность деятельности рабочей группы. Она отметила, что во многих отношениях проект декларации является следствием признания нового поколения прав, которое охватывает гражданские, культурные, экономические, политические и социальные права, включая право на развитие, и обеспечивает признание, как это имеет место в настоящем

случае, индивидуальных и коллективных прав коренных народов. Она призвала все заинтересованные стороны не терять времени, проводить открытый диалог и добиваться взаимопонимания как основы консенсуса.

40. Верховный комиссар напомнила, что в качестве координатора Международного десятилетия коренных народов мира она обязана поощрять деятельность и сотрудничество по вопросам коренных народов в рамках системы Организации Объединенных Наций. Она информировала рабочую группу о том, что для целей активизации работы в данной области в ее Управлении была создана группа по проектам для коренных народов.

41. На 4-м официальном заседании Председатель предложил принять в первом чтении статью 43. В первом чтении на основе консенсуса был принят следующий текст:

"Все права и свободы, признанные настоящей Декларацией, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов".

42. На 5-м официальном заседании Председатель предложил принять в первом чтении статью 5. В первом чтении на основе консенсуса был принят следующий текст:

"Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство".

43. В связи со статьей 5 Председатель отметил, что все государства решительно поддерживают принцип, согласно которому каждый человек имеет право на гражданство. Он сообщил также, что ряд государств полагают, что эта статья предусматривает те же права, что и статья 15 Всеобщей декларации прав человека и пункт 3 статьи 24 Международного пакта о гражданских и политических правах. Он отметил, что некоторые государства считают, что статью 5 следует толковать как признающую за каждым человеком из коренного народа право на гражданство в пределах государства, в котором он живет, в соответствии с пунктом 1 статьи 15 Всеобщей декларации и пунктом 3 статьи 24 Международного пакта. Кроме того, он обратил внимание на то, что некоторые государства указали на необходимость уточнить в должном порядке характер связи между правами, излагаемыми в данной статье и положениями статьи 32 о гражданстве и статьи 9 о праве принадлежать к коренной общине. Председатель сообщил, что одно государство, разделяющее эту точку зрения, отметило, что право на гражданство в пределах конституционной государственной базы соответствует принципам основополагающего документа, каковым является договор Вайтанги; по мнению этого государства, содержание данной статьи противоречит этому принципу. В заключение Председатель отметил, что статья 5 была одобрена в первом чтении без ущерба для обсуждения еще рассматриваемых статей 9 и 32, смысл которых зависит от толкования статьи 5.

44. Рабочая группа провела три неофициальных заседания с целью обсуждения принципов, лежащих в основе статьи 3. На 6-м заседании Председатель-докладчик следующим образом суммировал результаты неофициальных заседаний:

a) Все государства признали и поддержали закрепленный в многочисленных международных договорах и признанный международным правом принцип, согласно которому все народы имеют право на самоопределение. Некоторые государства выразили беспокойство по поводу возможных последствий прямого упоминания о праве на самоопределение. Государства и представители коренных народов посчитали крайне важным обеспечить четкое понимание точного смысла и последствий проекта статьи 3, поскольку это право лежит в основе других статей.

b) Представители коренных народов и некоторые государства отметили необходимость включения в декларацию права на самоопределение. Представители коренных народов и некоторые государства посчитали также, что право на самоопределение должно применяться ко всем народам на недискриминационной основе.

c) Государства высказали целый ряд различных позиций. Некоторые государства поддержали принцип, закрепленный в проекте статьи 3.

d) Некоторые государства, принимая принцип самоопределения коренных народов, тем не менее просили дополнительно разъяснить последствия осуществления этого права в рамках правовой и конституционной основы существующих государств, что следует отразить в тексте.

e) Другие государства, также поддержавшие этот принцип, высказали опасения в отношении возможных последствий широкого признания данного права в статье 3, поскольку это право может включать право на отделение, что затрагивает принцип территориальной целостности и политического единства государств. Кроме того, они заявили о необходимости отражения этих опасений в окончательном варианте статьи 3.

f) Третья группа государств высказала мнение, что под народами, имеющими право на самоопределение, следует понимать весь народ соответствующего государства или народы, способные самостоятельно создавать независимое суверенное государство, а не субнациональные группы в рамках существующего государства.

g) Некоторые представители коренных народов отметили, что представляемые ими коренные народы не стремятся к отделению от существующих государств и что право на самоопределение, уже закрепленное в действующих договорах, предполагает, что к отделению можно прибегать лишь в тех крайних случаях, когда государство отрицает право на самоопределение. Они отметили, что статью 3 следует принять в ее нынешнем виде без поправок.

45. Рабочая группа провела девять неофициальных заседаний с целью обсуждения принципов, лежащих в основе статей 15, 16, 17 и 18. Председатель обратил внимание на достижение широкого согласия по принципам, лежащим в основе этих статей. Председатель отметил, что некоторые государства могли бы принять статьи части IV проекта декларации в их нынешнем виде. Он признал также, что другие государства

требуют их дальнейшего обсуждения. Кроме того, делегации некоторых правительств представили поправки к текстам статей 15, 16, 17 и 18 для обсуждения на будущей сессии рабочей группы. Эти поправки будут содержаться в приложении I к докладу рабочей группы. Представленные делегациями коренных народов замечания по этим статьям будут содержаться в приложении II. Одна неправительственная организация предложила поправки к статьям 15, 17 и 18, которые будут содержаться в приложении III. Председатель отметил, что эти приложения носят справочный характер и не являются частью доклада.

46. Рабочая группа провела три неофициальных заседания с целью обсуждения принципов, лежащих в основе статей 14, 44 и 45. Председатель отметил, что по принципам, лежащим в основе этих статей, было достигнуто широкое согласие. Многие государства отмечали, что они могли бы принять пункт 1 статьи 14 и статью 44 без изменений. Другие государства заявляли, что они все еще испытывают определенные трудности в связи с этими статьями, и требовали дополнительных уточнений.

Приложение I

ПОПРАВКИ К СТАТЬЯМ 15-18, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ ДЛЯ БУДУЩЕГО ОБСУЖДЕНИЯ

Статья 15

| Государство    | Предложенные поправки <u>a/</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Австралия      | <p>Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм, <u>по меньшей мере на той же основе, что и другие члены национального общества</u>. Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения <u>в соответствии с применимыми стандартами образования, установленными на соответствующем административном уровне</u>.</p> <p>Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, <u>должны, по мере возможности, иметь адекватный доступ к</u> <del>имеют право на получение доступа к</del> образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства <u>должны</u> <del>принимать</del> принимать действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.</p> |
| Новая Зеландия | Ожидает возвращения к обсуждению статьи 15 и принципов и различных предложений по тексту этой статьи до перехода к обсуждению других групп статей.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

---

a/ Предложенные добавления подчеркнуты; предложенные изъятия зачеркнуты в тексте сплошной линией.

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Соединенные Штаты Америки<br/>Франция<br/>Япония</p> | <p>Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм <u>на той же основе, что и другие члены национального общества</u>. <del>Все</del> коренные народы* <del>также имеют это право и право на</del> <u>должны иметь право на</u> создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на <del>контроль за</del> <u>управление</u> их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.</p> <p>Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, <u>должны иметь</u> <del>имеют право на получение</del> <u>разумный</u> доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p><del>Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.</del></p>    |
| <p>Канада</p>                                           | <p>Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм <u>на той же основе, что и другие члены национального общества</u>. Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения <u>и в соответствии с применимыми стандартами образования</u>.</p> <p>Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, <u>должны иметь</u> <del>право на получение</del> <u>разумный</u> доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства <u>должны</u> <del>принимают действенные меры по предоставлению</del> предоставлять соответствующие средства на эти цели.</p> |

---

\* Использование в декларации термина "народы" не влечет за собой никаких последствий для права на самоопределение или для любых других прав, которых мог бы касаться этот термин согласно международному праву.

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Бразилия | <p>Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм. Все коренные народы (весь коренной народ) также имеют (имеет) это право и право на <del>создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих</del> образование на их родных языках, <del>и на контроль за их деятельностью</del> таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.</p> <p>Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.</p> <p>Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.</p> |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Статья 16

| Государство                          | Предложенные поправки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Австралия                            | <p>Коренные народы имеют право на то, чтобы их достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний соответствующим образом отражались <del>во всех формах</del> в образовании и общественной информации.</p> <p>Государства в консультации с заинтересованными коренными народами <del>принимают</del> <u>должны принимать</u> действенные меры <del>по искоренению</del> <u>по содействию искоренению</u> предрассудков и дискриминации и <u>развитию</u> <del>поощрению</del> терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми слоями общества.</p>                                       |
| Новая Зеландия                       | <p>Может принять формулировку в ее нынешнем виде. Новая Зеландия исходит из того, что использованная во втором пункте формулировка, касающаяся искоренения предрассудков и дискриминации, не соответствует формулировке, использованной в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации. На этих условиях Новая Зеландия могла бы поддержать проект этого пункта в его нынешнем виде, хотя при этом полагает, что содержание второго пункта можно было бы уточнить путем использования менее расплывчатых формулировок. Новая Зеландия предлагает обсудить это предложение.</p>                                    |
| Соединенные Штаты Америки<br>Франция | <p><u>Достоинство и многообразие коренных народов*</u>, <del>коренные народы имеют право на то, чтобы их достоинство и многообразие их</del> культура, традиции, история и чаяния <u>должны получать</u> надлежащее отражение в <del>во всех формах</del> <u>общественном</u> образовании и общественной информации.</p> <p>Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают <u>надлежащие</u> <u>действенные</u> меры <u>с целью</u> <del>по</del> искоренения предрассудков и дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами* и всеми слоями общества.</p> |
| Бразилия                             | <p>Предлагает заменить выражение "коренные народы" выражением "коренной народ (коренные народы)".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

---

\* Использование в декларации термина "народы" не влечет за собой никаких последствий для права на самоопределение или для любых других прав, которых мог бы касаться этот термин согласно международному праву.

Статья 17

| Государство                         | Предложенные поправки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Австралия                           | <p>Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках. Они также имеют <u>равное</u> право на <u>равный</u> доступ ко всем видам средств массовой информации, <del>не принадлежащих коренным народам.</del></p> <p>Государства <del>принимают</del> <u>должны принимать, по мере возможности,</u> действенные меры, для того чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.</p>                                                                                                                                         |
| Новая Зеландия                      | <p>Может принять формулировку в ее нынешнем виде. Вместе с тем она полагает, что замена слов "право на равный доступ" словами "равные права доступа" позволила бы улучшить текст вследствие уточнения его цели.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Соединенные Штаты Америки<br>Япония | <p><del>Лицам коренных народов или коренным народам*</del> <u>следует предоставить возможность право</u> создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках <u>на тех же условиях, которые существуют для других заявителей.</u> <del>Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам.</del></p> <p>Государства <del>принимают</del> <u>должны принимать, по мере возможности,</u> <u>должные</u> действенные меры, для того чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.</p> |
| Канада                              | <p>Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках <u>на тех же условиях, что и другие члены национального общества.</u> Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам.</p> <p>Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.</p>                                                                                                                                                             |

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Бразилия | <p>Коренной народ (коренные народы) имеет (имеют) право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках <u>в соответствии с национальным законодательством и нормативными актами</u>. Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам.</p> <p>Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.</p> |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

\* Использование в декларации термина "народы" не влечет за собой никаких последствий для права на самоопределение или для любых других прав, которых мог бы касаться этот термин согласно международному праву.

Статья 18

| Государство                            | Предложенные поправки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Австралия                              | <p>Коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с <u>применимым</u> международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством.</p> <p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в их отношении не устанавливались какие-либо <u>негативные</u> дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Новая Зеландия                         | <p>Решительно поддерживает содержание и принципы. Предлагает включить перед словами "международное трудовое право" слово "применимое".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Соединенные Штаты<br>Япония<br>Франция | <p><del>Лица коренных народов, индивидуально или совместно с другими, Коренные народы</del> имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с <u>международными трудовыми договорами, ратифицированными государством, в котором они проживают, международным трудовым правом</u> и внутригосударственным трудовым законодательством <u>без дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности</u>.</p> <p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в их отношении не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости, оплаты труда <u>или предоставления соответствующих пособий</u>.</p> |

| Государство | Предложенные поправки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Канада      | <p>Коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с <u>применимым</u> международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством. <u>Государства должны обеспечивать защиту детей коренных народов от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может представлять опасность для их здоровья или служить препятствием в получении ими образования, либо наносить ущерб их здоровью или развитию.</u></p> <p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в их отношении не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.</p> |
| Бразилия    | <p>Коренной народ (коренные народы) имеет (имеют) право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством.</p> <p>Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в их отношении не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## Приложение II

### ЗАМЕЧАНИЯ ДЕЛЕГАЦИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ПО СТАТЬЯМ 15-18

Организации и делегации коренных народов, принимавшие участие в работе третьей сессии рабочей группы, поддержали принятые Подкомиссией тексты статей 15-18 и рекомендовали принять их без поправок. Текст этих статей приводится ниже.

#### Статья 15

Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм. Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения.

Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.

#### Статья 16

Коренные народы имеют право на то, чтобы их достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний соответствующим образом отражались во всех формах образования и общественной информации.

Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по искоренению предрассудков и дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми слоями общества.

#### Статья 17

Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках. Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам.

Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.

Статья 18

Коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством.

Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении их не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.

### Приложение III

Замечания неправительственной организации Движение индейцев "Тупак Амару" по статьям 15, 17 и 18.

#### Статья 15

Все коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право на бесплатное, комплексное и разностороннее обучение на всех уровнях и формах начального, среднего и высшего образования на своих собственных языках, включая двуязычное образование. Коренные народы также имеют право на разработку политики, касающуюся их собственных систем образования и учебных заведений, самостоятельное управление и заведование ресурсами, выделяемыми на цели образования.

Государства считают развитие образования своей первоочередной задачей и стремятся к тому, чтобы формы образования обеспечивали всестороннее развитие человеческой личности, выделяя достаточные средства для осуществления и соблюдения положений, закрепленных в настоящей декларации.

#### Статья 17

Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках. Они также имеют право на равный доступ ко всем видам существующих средств массовой информации, на создание радиовещательных и телевизионных каналов на языках коренных народов с целью воспитания у представителей коренных народов чувства уважения к своей самобытности и развития дружбы между различными социальными группами.

Государства принимают соответствующие меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации национального и культурного многообразия.

#### Статья 18

В соответствии с международными конвенциями, принятыми МОТ, коренные народы имеют право добиваться своего материального благополучия и своего духовного развития в достойных условиях. Каждое лицо коренных народов имеет право на труд без разграничений или дискриминации по признаку его отличительных черт, а также право на "равное вознаграждение за равный труд", на удовлетворительные санитарно-гигиенические условия и на социальное обеспечение.

В соответствии с внутригосударственным трудовым законодательством государства принимают надлежащие меры, гарантирующие эффективную защиту в области трудоустройства и условий труда, в частности юридическую защиту детей от незаконной эксплуатации, наносящей ущерб их здоровью, их образованию и их физическому и умственному развитию.

-----